

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)



Программа практики

**Б2.У.1 ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ
УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: «Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Автор: Базарова Л.В.

Рецензент: Гильфанова Г.Т.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № 1 от «04» сентября 2017 г.

Содержание

1. Цели освоения практики
2. Задачи освоения практики
3. Виды практики, способы и формы ее проведения
4. Место и время проведения практики
5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
6. Место практики в структуре ОПОП
7. Объем и продолжительность практики
8. Структура и содержание практики
9. Формы отчетности по практике
10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Материально-техническое обеспечение практики

Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова

1. Цели практики

Целями практики являются приобретение общей, коммуникативной и профессиональной компетенции; закрепление и практическое применение знаний, полученных студентами в курсе лекций по теории перевода, а также знаний, полученных на занятиях по практике речи английского языка; формирование и совершенствование переводческой компетенции у студентов.

2. Задачи учебной практики

Задачами практики являются получение навыков поиска и подбора источников информации в рамках будущей профессиональной деятельности; ознакомление студентов с местами будущей работы; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

3. Виды практики, способы и формы ее проведения

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ:

- проводит со студентами занятия по вопросам практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Института перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- утверждает рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;
- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее усовершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

4. Место и время проведения учебной практики

Обучающиеся проходят практику в ФГАОУ ВО НЧИ КФУ на основе приказа директора
Время проведения практики согласно календарному учебному графику

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК): ОК-3 – способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности; ОК-4 – способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности; ОК-6 – способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия; ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК): ОПК-4 – владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста; ОПК-6 – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

6. Место учебной практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Введение в теорию коммуникации"

"История основного языка"

"Основной язык: Лексикология"

"Основной язык: Стилистика"

"Практический курс основного языка"

"Практическая грамматика"

"Теоретическая и практическая фонетика"

"Углубленный практический курс основного иностранного языка".

Для освоения учебной практики обучающиеся должны:

знать: теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

уметь: переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

владеть: умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области

изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

7. Объем и продолжительность практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели/ 108 академических часов.

8. Структура и содержание практики

Учебная практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный.

Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной литературы для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках учебной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 5400 знаков). - уточнение межъязыковых различий в исходном и переведенных текстах с целью выявления проблем перевода и способов их решения. В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические «шероховатости» (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.) Составление словаря по тематике переводимых текстов. Индивидуальный словарь может быть предоставлен в формате EXCEL. Его наполнение должно в значительном объеме отображать тематику исходных текстов.

Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

9. Формы отчетности по практике

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Практическая работа по учебной практике включает в себя: титульный лист; содержание (перечень основных разделов отчета): копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики; перевод этого текста, выполненный студентом; словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

обучающихся по практике

10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике:

Оценочные средства должны позволять достоверно оценивать сформированность компетенций как целостного новообразования – комплекса способностей, используемых для достижения социальных или профессиональных целей, отражающих результаты освоения основной профессиональной образовательной программы. Контроль уровней сформированности компетенции осуществляется с позиций оценивания составляющих ее частей по трехкомпонентной структуре компетенции: знать, уметь, владеть и (или) иметь опыт деятельности.

Форма промежуточной аттестации – **дифференцированный зачет**.

Дифференцированный зачет проводится на основе оценки знаний, умений, навыков, опыта деятельности их формирующих. Знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности в полной мере находят свое отражение в материалах, собранных в процессе прохождения практики, качестве выполнения индивидуального задания, качестве выполнения и оформления отчета о прохождении практики и ответах на вопросы.

Примерный перечень тем индивидуальных заданий:

1. Прослушивание лекции «О техническом переводе».
2. Изучение способов перевода технической документации.
3. Просмотр мастер-класса по информационному поиску.
4. Изучение программ SmartCat, Multitran.
5. Начало работы в TranslationMemory.
6. Просмотр мастер-класса по CAT-программам.
7. Перевод технических текстов “Digital Engine”, “Types of Automation”, “Generator” и составление глоссария по ним.
8. Разбор и сдача терминологии по устройству автомобиля.

Показатели оценивания отчета по практике:

- уровень освоения учебного материала;
- уровень умения использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- уровень умения активно использовать электронные образовательные ресурсы, находить требующуюся информацию, изучать ее и применять на практике;
- уровень обоснованности и четкости изложения материала;
- уровень оформления материала и соответствие требованиями стандарта, полнота представленного материала;
- уровень умения ориентироваться в потоке информации, выделять главное;
- уровень умения четко формулировать проблему, предложив ее решение, критически оценить решение и его последствия;
- уровень умения определить, проанализировать альтернативные возможности, варианты действий;
- уровень умения формулировать собственную позицию, оценку и аргументировать ее;
- востребованность результатов практики на предприятии.

Вопросы к зачету:

1. Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
2. Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
3. Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
4. Расширение информационной структуры при переводе.
5. Сужение информационной структуры при переводе.
6. Объединение предложений как прием перевода.
7. Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
8. Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
9. Особенности перевода интернациональных слов.

10. Слова-синонимы при переводе.
11. Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
12. Передача реалий и безэквивалентной лексики.
13. Перевод терминологии различных стилей.
14. Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
15. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
16. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
17. Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
18. Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
19. Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.12
20. Перевод устойчивых сочетаний и клише.
21. Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
22. Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
23. Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
24. Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
25. Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
26. Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
27. Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
28. Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
29. Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
30. Перевод собственных имен и географических названий.
31. Эквивалентность перевода. Буквализм.
32. Значение слова: референциальное (денотативное), внутрilingвистическое, прагматическое. Коннотат.
33. Семантические соответствия при переводе.
34. Грамматические вопросы перевода.
35. Перевод пословиц, поговорок, игры слов.
36. Переводческие трансформации.
37. Системные, структурные и узуальные переводческие ошибки
38. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
39. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
40. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
41. Нормативные требования перевода в исторической перспективе
42. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода
43. Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей
44. Категория адекватности перевода в трудах исследователей
45. Эквивалентность и адекватность - нормативные требования перевода
46. Реализация категорий эквивалентности адекватности в научном переводе
47. Теоретическое моделирование процесса перевода
48. Текст - основная единица перевода
49. Этапы создания текста перевода
50. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
51. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик. Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Критерии оценивания результатов практики

Зачет с оценкой	Характеристики ответа обучающегося
Отлично	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены практические задачи; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Хорошо	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении практических задач не всегда использовались рациональные методики расчётов; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
Удовлетворительно	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении практических задач студент использовал прежний опыт и не применял новые методики выполнения расчётов, однако, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
Неудовлетворительно	не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым "удовлетворительно".

10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной дисциплины	Оценочные средства	Этап формирования компетенции
ОК-3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде/группе переводчиков. Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной	Отчет по практике Вопросы к зачету: 1-10	2 семестр

		<p>коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p> <p>Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).</p>		
--	--	--	--	--

ОК-4	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<p>Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера.</p> <p>Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи.</p> <p>Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</p>	Отчет по практике Вопросы к зачету: 11-20	2 семестр
ОК-6	Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	<p>Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля</p> <p>Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста</p>	Отчет по практике Вопросы к зачету: 21-30	2 семестр

ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p> <p>Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	Отчет по практике Вопросы к зачету: 31-35	2 семестр
------	---	--	--	-----------

ОПК-4	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации и текста	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>	Отчет по практике Вопросы к зачету: 36-45	2 семестр
ОПК-6	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-	<p>Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;</p> <p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной</p>	Отчет по практике Вопросы к зачету: 46-51	2 семестр

	коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p> <p>Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).</p>		
--	--	---	--	--

10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения (баллы)			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-3	Знать: способы построения переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>	<p>Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок</p>	<p>Умеет применять знания на практике в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень умений</p>
	<p>Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из</p>	<p>Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения,</p>	<p>Демонстрирует частичные владения без грубых</p>	<p>Владеет базовыми приемами</p>	<p>Демонстрирует владения на высоком уровне</p>

	различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	допуская грубые ошибки	ошибок		
ОК-4	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объёме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объёме	Демонстрирует высокий уровень умений
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приемами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ОК-6	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объёме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок</p>	<p>Умеет применять знания на практике в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень умений</p>
	<p>Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</p>	<p>Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок</p>	<p>Владеет базовыми приемами</p>	<p>Демонстрирует владения на высоком уровне</p>
ОК-7	<p>Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>Не знает Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>

	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень умений
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приемами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ОПК-4	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень умений

	сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.				
	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приёмами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ОПК-6	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объёме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объёме	Демонстрирует высокий уровень умений

	исходного текста.				
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приемами	Демонстрирует владения на высоком уровне

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петербур. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
4. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.
5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
6. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
7. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : ФлИнта, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
8. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
9. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. –

ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практ. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
9. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
10. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
11. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
12. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCi: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>
4. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
5. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdic>
<http://translations.web-3.ru/docs>
6. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
7. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
8. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
9. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru->
10. Российский сайт, посвящённый переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
11. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
12. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

12. Материально-техническое обеспечение практики

Освоение практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы ИТ программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и

справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Директор Высшей школы
экономики и права НЧИ КФУ
_____ Комадорова И.В.
«07» сентября 2017



Программа практики

**Б2.П.1 ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: «Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Автор: Базарова Л.В.

Рецензент: Гильфанова Г.Т.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № __1__ от «04» сентября 2017 г.

Содержание

13. Цели освоения практики
14. Задачи освоения практики
15. Виды практики, способы и формы ее проведения
16. Место и время проведения практики
17. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
18. Место практики в структуре ОПОП
19. Объем и продолжительность практики
20. Структура и содержание практики
21. Формы отчетности по практике
22. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
23. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
24. Материально-техническое обеспечение практики

Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова

13. Цели практики

Целями практики являются профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; составление баз данных, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

14. Задачи практики

Задачами практики являются отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования; развитие навыков по организации труда переводчика; углубление знаний студентов по теории и практике перевода; развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

15. Виды практики, способы и формы ее проведения

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ.

Кафедра совместно с администрацией баз практики:

- проводит со студентами занятия по вопросам деятельности предприятий;
- обеспечивает базы практики, а также самих студентов программой практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Института перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- проверяет готовность баз практики к принятию студентов на практику;
- утверждает с руководителями практики от предприятия рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (договор, путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;
- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее усовершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

Руководители от предприятия

Руководство студентами на базах практики возлагается на квалифицированных специалистов, которые выделяют студентам место для практики и создают необходимые условия.

Руководители от баз практики (от предприятия) предоставляют студентам-практикантам возможность пользоваться имеющейся литературой, отчетной и другой документацией и оказывают помощь в подборе материалов для отчета по практике.

Для студентов проводятся занятия ознакомительно-инструктивного характера. Во время занятий руководитель практики от базовой организации знакомит студентов с характеристикой соответствующей структуры, организацией ее деятельности, дальнейшим развитием, местом и ролью в системе народного хозяйства.

С целью изучения взаимодействия баз практики с другими организациями, предприятиями, учреждениями, а также взаимодействия внутренних структурных элементов организации, руководители практики от предприятия проводят для студентов экскурсии.

16. Место и время проведения учебной практики

Обучающиеся проходят практику в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора и приказа директора

Время проведения практики согласно календарному учебному графику

17. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-3 – владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем; ПК-10 – владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; ПК-11 – владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных, и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах; ПК-12 – способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности.

18. Место учебной практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Введение в теорию коммуникации"

"Введение в спецфилологию: введение в романо-германскую филологию"

"Интерпретация художественного текста"

"История основного языка"

"История языка"

"История страны изучаемого языка"

"Основной язык: Лексикология"

"Лексикография"

"Лингвострановедение"

"Основной язык: Стилистика"

"Основы английской фразеологии"

"Письменный перевод с английского на русский и с русского на английский"

"Практический курс основного языка"

"Практическая грамматика"

"Теоретическая и практическая фонетика"

"Филологический анализ художественного текста"

"Углубленный практический курс основного иностранного языка".

Для освоения практики обучающиеся должны:

знать: теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

уметь: переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

владеть: умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

19. Объем и продолжительность практики

Общая трудоемкость практики составляет 9 зачетных единиц.

Продолжительность практики составляет 2/4 недели/ 324 академических часа.

20. Структура и содержание практики

Практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный.

Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной

литературы для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках учебной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 5400 знаков). - уточнение межъязыковых различий в исходном и переведенных текстах с целью выявления проблем перевода и способов их решения. В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические «шероховатости» (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.) Составление словаря по тематике переводимых текстов. Индивидуальный словарь может быть предоставлен в формате EXCEL. Его наполнение должно в значительном объеме отображать тематику исходных текстов.

Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

21. Формы отчетности по практике

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Отчет по практике включает в себя:

1. Индивидуальный договор на проведение практики студентов
2. Направление на практику.
3. Путевка студента-практиканта.
4. Отзыв специалиста-представителя базы практики о работе студента-практиканта.
5. Отчет студента о прохождении практики (копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики, должна быть с пронумерованными страницами; перевод этого текста, выполненный студентом; словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).
6. Выводы руководителя практики от кафедры в виде отчета о прохождении практики студентом.

22. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике:

Оценочные средства должны позволять достоверно оценивать сформированность компетенций как целостного новообразования – комплекса способностей, используемых для достижения социальных или профессиональных целей, отражающих результаты освоения основной профессиональной образовательной программы. Контроль уровней

сформированности компетенции осуществляется с позиций оценивания составляющих ее частей по трехкомпонентной структуре компетенции: знать, уметь, владеть и (или) иметь опыт деятельности.

Форма промежуточной аттестации – **дифференцированный зачет**.

Дифференцированный зачет проводится на основе оценки знаний, умений, навыков, опыта деятельности их формирующих. Знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности в полной мере находят свое отражение в материалах, собранных в процессе прохождения практики, качестве выполнения индивидуального задания, качестве выполнения и оформления отчета о прохождении практики и ответах на вопросы.

Примерный перечень тем индивидуальных заданий:

9. Ознакомление с контрактной документацией.
10. Изучение способов перевода технической документации.
11. Просмотр мастер-класса по информационному поиску.
12. Изучение программ SmartCat, Multitran, TranslationMemory.
13. Перевод организационных писем.
14. Просмотр мастер-класса по САТ-программам.
15. Просмотр семинаров по подготовке и развитию руководящих кадров глобальных предприятий
16. Перевод технических текстов по автомобильной, экономической, строительной тематике.
17. Переводы командировочных документов, переводы статей с употреблением лексики по бизнесу.

Показатели оценивания отчета по практике:

- уровень освоения учебного материала;
- уровень умения использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- уровень умения активно использовать электронные образовательные ресурсы, находить требующуюся информацию, изучать ее и применять на практике;
- уровень обоснованности и четкости изложения материала;
- уровень оформления материала и соответствие требованиями стандарта, полнота представленного материала;
- уровень умения ориентироваться в потоке информации, выделять главное;
- уровень умения четко формулировать проблему, предложив ее решение, критически оценить решение и его последствия;
- уровень умения определить, проанализировать альтернативные возможности, варианты действий;
- уровень умения формулировать собственную позицию, оценку и аргументировать ее;
- востребованность результатов практики на предприятии.

Вопросы к зачету:

1. Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
2. Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
3. Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
4. Расширение информационной структуры при переводе.
5. Сужение информационной структуры при переводе.
6. Объединение предложений как прием перевода.
7. Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
8. Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
9. Особенности перевода интернациональных слов.
10. Слова-синонимы при переводе.
11. Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
12. Передача реалий и безэквивалентной лексики.

13. Перевод терминологии различных стилей.
14. Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
15. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
16. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
17. Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
18. Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
19. Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.¹²
20. Перевод устойчивых сочетаний и клише.
21. Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
22. Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
23. Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
24. Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
25. Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
26. Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
27. Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
28. Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
29. Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
30. Перевод собственных имен и географических названий.
31. Эквивалентность перевода. Буквализм.
32. Значение слова: референциальное (денотативное), внутрилингвистическое, прагматическое. Коннотат.
33. Семантические соответствия при переводе.
34. Грамматические вопросы перевода.
35. Перевод пословиц, поговорок, игры слов.
36. Переводческие трансформации.
37. Системные, структурные и узуальные переводческие ошибки
38. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
39. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
40. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
41. Нормативные требования перевода в исторической перспективе
42. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода
43. Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей
44. Категория адекватности перевода в трудах исследователей
45. Эквивалентность и адекватность - нормативные требования перевода
46. Реализация категорий эквивалентности адекватности в научном переводе
47. Теоретическое моделирование процесса перевода
48. Текст - основная единица перевода
49. Этапы создания текста перевода
50. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
51. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Критерии оценивания результатов практики

Зачет с оценкой	Характеристики ответа обучающегося
Отлично	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены практические задачи; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Хорошо	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении практических задач не всегда использовались рациональные методики расчётов; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
Удовлетворительно	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении практических задач студент использовал прежний опыт и не применял новые методики выполнения расчётов, однако, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
Неудовлетворительно	не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым “удовлетворительно”.

10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной дисциплины	Оценочные средства	Этап формирования компетенции
ПК-3	Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного	Отчет по практике Вопросы к зачету: 1-13	4/6 семестр

	описания; знание основных библиографич еских источников и поисковых систем	перевода. Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностраннх источниках. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
ПК-10	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистиче ских, а также документов) с иностраннх языков и на иностраннх языки; аннотировани е и реферировани е документов, научных трудов и художественн ых произведений на иностраннх языках	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексикосемантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Отчет по практике Вопросы к зачету: 14- 21	4/6 семестр

		<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</p>		
ПК-11	<p>Владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных, и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</p>	<p>Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе. Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста</p>	<p>Отчет по практике Вопросы к зачету: 22-36</p>	4/6 семестр

ПК-12	Способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>	Отчет по практике Вопросы к зачету: 37-51	4/6 семестр
-------	---	--	--	-------------

10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично

ПК-3	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p>	<p>Не знает Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>
	<p>Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p>	<p>Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок</p>	<p>Умеет применять знания на практике в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень умений</p>

	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приёмами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ПК-10	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объёме
	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексикосемантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объёме	Демонстрирует высокий уровень умений

	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.				
	Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приёмами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ПК-11	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad,	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объёме

	приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.				
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень умений
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приемами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ПК-12	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме

	<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок</p>	<p>Умеет применять знания на практике в базовом объёме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень умений</p>
	<p>Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>	<p>Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок</p>	<p>Владеет базовыми приёмами</p>	<p>Демонстрирует владения на высоком уровне</p>

23. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

10. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петербур. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
11. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
12. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации

- [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. – ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
13. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. – Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.
 14. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
 15. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 96 с. – Библиогр.: с. 95. – Рек. УМО. – ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). – ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
 16. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : Флинта, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
 17. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 144 с. – Рек. УМО. – ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). – ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
 18. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). – ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

13. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. – Москва : КомКнига, 2007. – 272 с. – (Практический курс перевода). – ISBN 978-5-484-00737-0.
14. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. – 208 с.
15. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. – Самара: ПГСГА, 2011. – С. 333 - 337. – Библиогр.: с. 337. – ISBN 978-5-8428-0884-7. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
16. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. – Москва : Высшая школа, 2006. – 280 с. – (Учебное пособие по английскому языку. English). – Библиогр.: с. 274-279. – Гриф УМО. – ISBN 5-06-004966-3.
17. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. – Москва : Высшая школа, 2005. – 279 с. – (Для высших учебных заведений). – Библиогр.: с. 274-279. – Рек. Советом по филологии УМО. – ISBN 5-06-004966-3.
18. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука,

2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
19. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
 20. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
 21. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
 22. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
 23. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
 24. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

13. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
14. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
15. EMCi: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>
16. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
17. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdic>
<http://translations.web-3.ru/docs>
18. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
19. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
20. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
21. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru>
22. Российский сайт, посвящённый переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
23. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
24. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

24. Материально-техническое обеспечение практики

Освоение практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики

необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с наблюдением всех авторских и смежных прав.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Директор Высшей школы
экономики и права НЧИ КФУ
_____ Комадорова И.В.
«07» сентября 2017



Программа практики

Б2.П.2 ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: «Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Автор: Базарова Л.В.

Рецензент: Гильфанова Г.Т.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № 1 от «04» сентября 2017 г.

Набережные Челны 2017

Содержание

25. Цели освоения практики
26. Задачи освоения практики
27. Виды практики, способы и формы ее проведения
28. Место и время проведения практики
29. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
30. Место практики в структуре ОПОП
31. Объем и продолжительность практики
32. Структура и содержание практики
33. Формы отчетности по практике
34. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
35. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
36. Материально-техническое обеспечение практики

Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова

25. Цели практики

Целями практики являются совершенствование уровня квалификационной подготовки бакалавра; демонстрация и совершенствование профессионального мастерства.

26. Задачи практики

Задачами практики являются развитие исследовательских, гностических, конструктивных, планирующих, коммуникативных умений; профессионально-методической компетенции; системного, творческого подхода к педагогической деятельности; базовых профессионально-педагогических навыков.

27. Виды практики, способы и формы ее проведения

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ.

Кафедра совместно с администрацией баз практики:

- проводит со студентами занятия по вопросам деятельности предприятий;
- обеспечивает базы практики, а также самих студентов программой практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Института перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- проверяет готовность баз практики к принятию студентов на практику;
- утверждает с руководителями практики от предприятия рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (договор, путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;
- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее усовершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

Руководители от предприятия

Руководство студентами на базах практики возлагается на квалифицированных специалистов, которые выделяют студентам место для практики и создают необходимые условия.

Руководители от баз практики (от предприятия) предоставляют студентам-практикантам возможность пользоваться имеющейся литературой, отчетной и другой документацией и оказывают помощь в подборе материалов для отчета по практике.

Для студентов проводятся занятия ознакомительно-инструктивного характера. Во время занятий руководитель практики от базовой организации знакомит студентов с характеристикой соответствующей структуры, организацией ее деятельности, дальнейшим развитием, местом и ролью в системе народного хозяйства.

С целью изучения взаимодействия баз практики с другими организациями, предприятиями, учреждениями, а также взаимодействия внутренних структурных элементов организации, руководители практики от предприятия проводят для студентов экскурсии.

28. Место и время проведения учебной практики

Обучающиеся проходят практику в образовательных учреждениях на основе договора и приказа директора

Время проведения практики согласно календарному учебному графику

29. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК): ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-1 – способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; ПК-2 – способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; ПК-3 – владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем; ПК-4 – Владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований; ПК-12 – способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности.

30. Место учебной практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Введение в теорию коммуникации"

"Введение в спецфилологию: введение в романо-германскую филологию"

"Введение в переводоведение"

"Интерпретация художественного текста"
"История основного языка"
"История языка"
"История страны изучаемого языка"
"Основной язык: Лексикология"
"Лексикография"
"Лингвострановедение"
"Научный перевод"
"Основной язык: Стилистика"
"Основы английской фразеологии"
"Особенности перевода делового текста"
"Письменный перевод с английского на русский и с русского на английский"
"Практический курс основного языка"
"Практическая грамматика"
"Проблемы переводоведения"
"Теоретическая и практическая фонетика"
"Теория перевода"
"Филологический анализ художественного текста"
"Углубленный практический курс основного иностранного языка".

Для освоения практики обучающиеся должны:

знать: современные представления о педагогической деятельности в области лингвистического образования; цели обучения иностранным языкам на современном этапе развития лингвистического образования; основные цели, принципы и содержание лингвистического образования (иностранные языки); требования к организации и процессу обучения иностранному языку; основные подходы к решению проблем практической реализации принципов обучения иностранному языку; требования к программам, учебно-методическим комплексам (УМК) и другим средствам обучения иностранным языкам; способы осуществления деятельности учителя на различных этапах и в различных условиях обучения иностранным языкам.

уметь: анализировать и обобщать личный профессионально-педагогический опыт и опыт других учителей (преподавателей) иностранного языка; составлять тематические планы на основе действующих УМК по иностранным языкам в различных типах образовательных учреждений; разрабатывать программы обучения, курсы обучения иностранному языку; применять теоретические знания в практике обучения иностранному языку; работать с методической литературой, творчески отбирать наглядно-дидактический материал, средства обучения в соответствии с целями и содержанием обучения; составлять планы-конспекты уроков (занятий); вести урок (занятие) в соответствии с современными требованиями методики обучения иностранным языкам; устанавливать иноязычный контакт с учениками; осуществлять самоанализ и самооценку результатов собственной деятельности и деятельности других учителей (преподавателей) иностранного языка; работать с техническими средствами обучения; проводить разнообразные формы и виды контроля в обучении иностранному языку; разрабатывать сценарии и проводить внеклассные мероприятия на иностранном языке.

владеть: технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования, навыками отбора и использования оптимальных методов преподавания.

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка.

31. Объем и продолжительность практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели/ 108 академических часа.

32. Структура и содержание практики

Перед началом педагогической практики проводится установочная конференция с целью определения сроков практики, прав и обязанностей студентов, требований к выполнению заданий по практике и требований к итоговой оценке практиканта. По окончании педагогической практики проводится итоговая конференция, целью которой является обсуждение результатов практики; заслушиваются отчёты групп, предложения и советы по улучшению организации и содержания учебно-исследовательской практики.

1. Тематическое планирование. Тематический план в учебном процессе по иностранному языку, его роль для учителя (преподавателя) ИЯ. Ознакомление с разными вариантами тематического плана. Краткое и развернутое тематическое планирование. Составление тематического плана и его оформление по теме, выбираемой студентом-практикантом в учебнике, по которому осуществляется преподавание иностранного языка в прикрепленной группе и классе обучаемых.

2. Анализ 6-ти уроков по иностранному языку в любых классах или группах, в которых осуществляет обучение учитель (преподаватель) иностранного языка. Составление развернутых анализов.

3. Выполнение анализа 1-го УМК или программы для обучения иностранному языку (в зависимости от условий обучения ИЯ). Анализ выполняется по развернутому предложенному плану. Анализируется не только структура и содержание УМК и ход урока, но и концепция УМК (программы), соответствие подходу к обучению ИЯ, целевые установки и возможность их эффективной реализации.

4. Проведение 20-ти уроков (занятий) по иностранному языку. Уроки должны предварительно обсуждаться с учителем (преподавателем) и (или) с методистом кафедры. Обязательно наличие перед уроком (занятием) развернутого плана-конспекта. Основная доля занятий должна представлять целостную систему занятий, отражающих завершённый отрезок процесса обучения на базе содержания одной из профильных дисциплин (они могут быть связаны тематикой, разделом, целевыми установками, речевым материалом). Возможны две целостные системы занятий (при ограниченном объёме учебного материала, тематическом дроблении или краткосрочном прохождении учебного материала).

5. Проведение внеклассного мероприятия. Тематика и содержание внеклассное мероприятие предварительно обсуждается с учителем (преподавателем), тщательно планируется и подготавливается. В подготовке к мероприятию должны также участвовать субъекты обучения. 6. Проведение самоанализа профессиональной педагогической деятельности на основе анализа входных, текущих и итоговых результатов в обучающей деятельности по всем языковым аспектам.

7. Подведение итогов практики. Обсуждение деятельности студентов практикантов: выставление оценки учителями (преподавателями) и групповыми руководителями. Подготовка отчетной документации по подпрактике.

33. Формы отчетности по практике

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Отчет по практике включает в себя:

Индивидуальный договор на проведение практики студентов

Направление на практику.

Путевка студента-практиканта.

Отзыв руководителя базы практики о работе студента-практиканта.

Отчет студента о прохождении практики

1. Анализ УМК (программы) по иностранному языку. 2. Анализы посещенных уроков (занятий) у учителей-предметников (преподавателей). 3. Папку учителя с дополнительным, наглядным, дидактическим материалом. 4. Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. 5. Сценарий внеклассного мероприятия по иностранному языку.

Выводы руководителя практики от кафедры в виде отчета о прохождении практики студентом.

34. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике:

Оценочные средства должны позволять достоверно оценивать сформированность компетенций как целостного новообразования – комплекса способностей, используемых для достижения социальных или профессиональных целей, отражающих результаты освоения основной профессиональной образовательной программы. Контроль уровней сформированности компетенции осуществляется с позиций оценивания составляющих ее частей по трехкомпонентной структуре компетенции: знать, уметь, владеть и (или) иметь опыт деятельности.

Форма промежуточной аттестации – **дифференцированный зачет**.

Дифференцированный зачет проводится на основе оценки знаний, умений, навыков, опыта деятельности их формирующих. Знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности в полной мере находят свое отражение в материалах, собранных в процессе прохождения практики, качестве выполнения индивидуального задания, качестве выполнения и оформления отчета о прохождении практики и ответах на вопросы.

Примерный перечень тем индивидуальных заданий:

1. Ознакомление с разными вариантами тематического плана
2. Краткое и развернутое тематическое планирование.
3. Составление тематического плана и его оформление по теме, выбираемой студентом-практикантом в учебнике, по которому осуществляется преподавание иностранного языка в прикрепленной группе и классе обучаемых.
4. Анализ 6-ти уроков по иностранному языку в любых классах или группах, в которых осуществляет обучение учитель (преподаватель) иностранного языка.
5. Составление развернутых анализов.
6. Выполнение анализа 1-го УМК или программы для обучения иностранному языку (в зависимости от условий обучения ИЯ).
7. Проведение 20-ти уроков (занятий) по иностранному языку.
8. Проведение внеклассного мероприятия.
9. Проведение самоанализа профессиональной педагогической деятельности на основе анализа входных, текущих и итоговых результатов в обучающей деятельности по всем языковым аспектам.
10. Подготовка отчетной документации по педпрактике.

Показатели оценивания отчета по практике:

- уровень освоения учебного материала;
- уровень умения использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- уровень умения активно использовать электронные образовательные ресурсы, находить требующуюся информацию, изучать ее и применять на практике;
- уровень обоснованности и четкости изложения материала;
- уровень оформления материала и соответствие требованиями стандарта, полнота представленного материала;
- уровень умения ориентироваться в потоке информации, выделять главное;
- уровень умения четко формулировать проблему, предложив ее решение, критически оценить решение и его последствия;
- уровень умения определить, проанализировать альтернативные возможности, варианты действий;
- уровень умения формулировать собственную позицию, оценку и аргументировать ее;
- востребованность результатов практики на предприятии.

Вопросы к зачету:

1. Предмет педагогики, связь педагогики с другими науками.
2. Источники развития педагогики.
3. Исторический аспект педагогики. Педагогический идеал. Деятельность отечественных и зарубежных педагогов прошлого (2-3 по выбору)
4. Направления современной педагогики (Отрасли).
5. Методы педагогических исследований.
6. Педагогический процесс как целостность.
7. Образовательная система России.
8. Факторы формирования личности.
9. Возрастные особенности развития, Закономерности возрастного развития.
10. Основные категории педагогики
11. Особенности педагогического общения.
12. Типы учителей. Стили педагогической деятельности.
13. Компоненты педагогической техники
14. Цели и содержание дидактики.
15. Основные категории дидактики.
16. Принципы дидактики
17. Методы обучения (2-3 классификации).
18. Виды обучения.
19. Формы организации учебной деятельности. Урок. Типы уроков.
20. Педагогические технологии (1-2).
21. Педагогическая задача.
22. Педагоги - новаторы.
23. Цели и содержание воспитания.
24. Закономерности воспитательного процесса.
25. Принципы воспитания.
26. Методы воспитания
27. Воспитание личности в коллективе (Стадии формирования коллектива).
28. Гражданское и правовое воспитание.
29. Содержание современного нравственного воспитания.
30. Трудовое и физическое воспитание.
31. Содержание полового воспитания.
32. Эстетическое воспитание.
33. Экологическое воспитание.
34. Экономическое воспитание,

35. Семейное воспитание. Особенности взаимоотношений поколений в семье. Воспитательный потенциал семьи.
36. Проблема самовоспитания в педагогике.
37. Инновационные процессы в педагогике. Инновационные реформы.
38. Соответствовало ли содержание урока поставленной цели и задачам?
39. Достигнуты ли цели урока?
40. Вопросы к анализу структуры урока
41. Оправдана ли продолжительность каждого компонента урока?
42. Логично ли осуществляется переход от одного упражнения к другому?
43. Вопросы к анализу содержания урока
44. Как учитель готовил учащихся к восприятию нового материала?
45. Обоснуйте правильность выбора способа/ов введения нового материала.
46. Как осуществлялся контроль понимания нового языкового материала?
47. Обоснуйте правильность выбора упражнений на семантизацию нового материала.
48. Каким образом учитель исправлял ошибки учащихся?
49. Какие упражнения, речевые опоры и средства наглядности имели наибольшую эффективность? В чем причина?
50. Учитывал ли учитель воспитательные, развивающие и образовательные возможности материала урока?
51. На какие дидактические, психологические и методические принципы опирался учитель при проведении урока?
52. Имеется ли связь домашнего задания с материалом урока?
53. Каково соотношение письменных и устных форм работы в домашнем задании?
54. Вопросы к анализу итогов урока
55. В какой степени выполнен намеченный учителем план?
56. Правильно ли были выбраны приемы обучения, наглядные пособия и ТСО?
57. Насколько активно были учащиеся на уроке?
58. Сколько учащихся было опрошено?
59. Как можно охарактеризовать уровень языковой подготовки учащихся?
60. Какие педагогические качества учителя проявились на уроке?
61. Насколько экономной и целенаправленной была иноязычная речь учителя?
62. Установлен ли иноязычный контакт с учениками?
63. Как реализуется коммуникативно-культурная компетенция учителя на уроке?
64. Насколько продуктивным был урок, почему?

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Критерии оценивания результатов практики

Зачет с оценкой	Характеристики ответа обучающегося
Отлично	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены практические задачи; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

Хорошо	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении практических задач не всегда использовались рациональные методики расчётов; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
Удовлетворительно	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении практических задач студент использовал прежний опыт и не применял новые методики выполнения расчётов, однако, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
Неудовлетворительно	не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым “удовлетворительно”.

10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной дисциплины	Оценочные средства	Этап формирования компетенции
ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе. Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля. Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Отчет по практике Вопросы к зачету: 1-5	8 семестр
ПК-1	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные	Отчет по практике Вопросы к зачету: 6-17	8 семестр

	<p>изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>положения теории соответствий Я. И. Рецкера. Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи. Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</p>		
ПК-2	<p>Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов</p>	<p>Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков. Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать</p>	<p>Отчет по практике Вопросы к зачету: 18-24</p>	8 семестр

		<p>успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p> <p>Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).</p>		
ПК-3	<p>Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p> <p>Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и</p>	<p>Отчет по практике Вопросы к зачету: 25-33</p>	8 семестр

		иностранных источниках. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
ПК-4	Владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	Отчет по практике Вопросы к зачету: 34-42	8 семестр

		компьютерных сетях.		
ПК-12	Способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>	Отчет по практике Вопросы к зачету: 43-64	8 семестр

10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-7	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень умений
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приемами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ПК-1	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	теории соответствий Я. И. Рецкера				
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень умений
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок	Владеет базовыми приемами	Демонстрирует владения на высоком уровне
ПК-2	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода,	Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки	Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок	Умеет применять знания на практике в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень умений

	<p>адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>				
--	---	--	--	--	--

	<p>Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).</p>	<p>Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок</p>	<p>Владеет базовым и приёмам и</p>	<p>Демонстрирует владения на высоком уровне</p>
ПК-3	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p>	<p>Не знает Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>

	<p>Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p>	<p>Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок</p>	<p>Умеет применять знания на практике в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень умений</p>
	<p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок</p>	<p>Владеет базовым и приемам и</p>	<p>Демонстрирует владения на высоком уровне</p>

ПК-4	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p>	<p>Не знает Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>
	<p>Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p>	<p>Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок</p>	<p>Умеет применять знания на практике в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень умений</p>

	<p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок</p>	<p>Владеет базовым и приемами</p>	<p>Демонстрирует владения на высоком уровне</p>
ПК-12	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.</p>	<p>Не знает Допускает грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок</p>	<p>Знает достаточно в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень знаний</p>
	<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Не умеет Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок</p>	<p>Умеет применять знания на практике в базовом объеме</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень умений</p>

	<p>Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>	<p>Не владеет Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки</p>	<p>Демонстрирует частичные владения без грубых ошибок</p>	<p>Владеет базовым и приёмам и</p>	<p>Демонстрирует владения на высоком уровне</p>

35. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

19. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петербур. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
20. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
21. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
22. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа:

- <http://znanium.com/go.php?id=226335>.
23. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
 24. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
 25. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : Флинта, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
 26. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
 27. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

25. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
26. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
27. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858> .
28. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
29. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
30. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
31. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.

32. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. – 320 с. – В пер. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
33. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
34. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
35. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
36. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2009. – 120 с. - Прил.: с. 83-119. – ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

25. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
26. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
27. EMCi: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>
28. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
29. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdic>
<http://translations.web-3.ru/docs>
30. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
31. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
32. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
33. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru->
34. Российский сайт, посвященный переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
35. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
36. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

36. Материально-техническое обеспечение практики

Освоение практики «Преддипломная практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При

необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение
высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Директор Высшей школы
экономики и права НЧИ КФУ
_____ Комадорова И.В.
«07» сентября 2017



БЗ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: «Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Автор: Вильданова Э.М.

Рецензент: Гильфанова Г.Т.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «30» августа 2017 г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет (отделение юридических и социальных наук).

Протокол заседания УМК № __1__ от «04» сентября 2017 г.

Набережные Челны 2017

Содержание

1. Цели государственной итоговой аттестации
2. Задачи государственной итоговой аттестации
3. Способы и формы проведения государственной итоговой аттестации
4. Перечень планируемых результатов проведения государственной итоговой аттестации, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
5. Место государственной итоговой аттестации в структуре ОПОП
6. Объем и продолжительность государственной итоговой аттестации
7. Критерии оценки государственной итоговой аттестации
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственной-итоговой аттестации
9. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Программу разработала Вильданова Э.М., к.ф.н., доцент кафедры филологии

1. Цели государственной итоговой аттестации

Целями государственной итоговой аттестации являются:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний магистрантов по избранной специальности;
- развитие навыков ведения самостоятельной работы и применение различных методик исследования при решении определенных проблем и вопросов в дипломном проекте;
- определение уровня теоретических и практических знаний магистрантов, а также умение применять их для решения конкретных практических задач.

2. Задачи государственной итоговой аттестации

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценить уровень практической и теоретической подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач по направлению подготовки, а также научные-исследования и педагогическую деятельность в образовательных учреждениях данного профиля;
- определить готовность специалиста к научно-исследовательской, переводческой, аналитической, организационной и педагогической деятельности;
- выявить уровень подготовки ба в калаврасоответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы через набор определенных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которые магистрант должен показать в ходе государственной итоговой аттестации.

3. Способы и формы проведения государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы.

Итоговая государственная аттестация проводится государственной аттестационной комиссией (ГАК), дающей комплексную оценку уровня подготовленности выпускника и определение соответствия его подготовки требованиям образовательного стандарта. ГАК принимает решения о присвоении квалификации (степени) специалиста по результатам итоговой государственной аттестации и выдаче выпускнику документа о соответствующем уровне образования.

4. Перечень планируемых результатов проведения государственной итоговой аттестации соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОК-1-способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции

ОК-2 -способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции

ОК-3- способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности

ОК-4- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности

ОК-5-способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

- ОК_6Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
- ОК-7Способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности⁷
- ОК-8Способность к самоорганизации и самообразованию
- ОК-9 Способность использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций
- ОК-10Способность использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности
- ОПК-1 Способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
- ОПК-2 Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
- ОПК-3 Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов
- ОПК-4Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
- ОПК-5 Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
- ОПК-6 Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
- ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
- ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
- ПК-3 Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
- ПК-4 Владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
- ПК-5 Способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования
- ПК-6 Умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик
- ПК-7 Готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися
- ПК-8 Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
- ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

ПК-10 Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

ПК-11 Владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных, и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах

ПК-12 Способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности

5. Место государственной итоговой аттестации в структуре ОПОП

В соответствии с государственным образовательным стандартом высшего образования подготовка и защита выпускной квалификационной работы входит в итоговую государственную аттестацию филолога. Защита выпускной работы является завершающим и наиболее ответственным этапом учебного процесса. Она опирается на знания, полученные по целому ряду дисциплин направления, носит комплексный характер, содержит элементы научного исследования.

6. Объем и продолжительность государственной итоговой аттестации Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц.

Продолжительность составляет 324 академических часов.

7. Критерии оценки государственной итоговой аттестации

Выполненная работа должна быть направлена на рецензирование. Рецензент назначается заведующим кафедрой. Рецензенту предоставляется право оценки выпускной квалификационной работы, передаваемой ему на срок не более пяти дней.

В рецензии должны быть оценены актуальность темы и соответствие представленного материала выданному заданию. Следует оценить глубину проработки разделов задания и обоснованность принятых решений, полученных результатов и сделанных выводов. Необходимо отметить степень соответствия представленного материала требованиям государственных стандартов. Перечень обязательных для оценки параметров ВКР содержится в таблице рецензии (Приложение 1). При отсутствии письменной рецензии защита ВКР не производится.

Желательно присутствие рецензента и руководителя на защите ВКР. Это повышает уровень процедуры защиты и позволяет рецензенту отстаивать перед ГАК рекомендуемую рецензентом оценку.

Доклад сопровождается показом иллюстративного материала, пояснениями, которые раздаются членам ГАК в бумажном варианте и компьютерной презентацией.

После ответа магистранта на все вопросы председатель ГАК дает возможность руководителю выступить с отзывом. Выступление руководителя должно быть кратким и касаться аспектов отношения выпускника к выполнению работы, самостоятельности, инициативности и результатов проверки текста ВКР на объем заимствований.

Далее слово предоставляется рецензенту или председатель зачитывает его письменный отзыв и магистранту предоставляется возможность ответить на сделанные замечания. Членам ГАК и всем присутствующим также предоставляется возможность выступить с замечаниями, пожеланиями и оценкой заслушанной работы. Заключительное слово предоставляется выпускнику, в котором он также может ответить на замечания, сделанные во время выступлений членов ГАК и присутствующих. Члены ГАК на закрытом заседании оценивают каждую работу. На данное заседание могут быть приглашены для участия в обсуждении руководители и рецензенты дипломных работ.

Результаты определяются открытым голосованием членов ГЭК. Результаты защит оглашает председатель ГЭК после окончания закрытой части заседания ГАК.

Оценка «отлично» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенную теоретическую главу, в ней представлено глубокое освещение избранной темы в тесной взаимосвязи с практикой, а ее автор показал умение работать с литературой и нормативными документами, проводить исследования, делать теоретические и практические выводы, показывает глубокое знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные предложения, а во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики, раздаточный материал и т.п.) легко отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенную теоретическую главу, в ней представлены достаточно подробный анализ и критический разбор практической деятельности, последовательное изложение материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. Она имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента. При защите ВКР бакалавр показывает хорошее знание вопросов темы, оперирует данными исследования, вносит предложения по теме исследования, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики и т.п.) или раздаточный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы, но не на все из них дает исчерпывающие и аргументированные ответы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит исследовательский характер, имеет теоретическую главу, базируется на практическом материале, но имеет поверхностный анализ и недостаточно критический разбор, в ней просматривается непоследовательность изложения материала, представлены необоснованные предложения. В отзывах рецензентов имеются замечания по содержанию работы и методике исследования. При защите ВКР специалист-выпускник проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, допускает существенные недочеты, не всегда дает исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая не носит исследовательского характера, не имеет анализа, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях кафедры. В работе нет выводов либо они носят декларативный характер. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются серьезные критические замечания. При защите работы филолог-выпускник затрудняется отвечать на поставленные вопросы по ее теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки. К защите не подготовлены наглядные пособия или раздаточный материал. При определении оценки принимается во внимание уровень теоретической и практической подготовки специалистов, самостоятельность суждения о полученных результатах, качество оформления работы и ход ее защиты.

Выпускные квалификационные работы, не получившие положительной оценки возвращаются выпускнику для устранения недостатков вплоть до изменения темы и могут быть допущены к повторной защите не ранее чем через год.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственной итоговой аттестации

1. Бабич Г. Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] / Г. Н. Бабич. – Москва: Издательство "Флинта", 2010. – 200 с. – ISBN 978-5-9765-0249-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=405836>.

2. Катермина В. В. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : Практикум / В. В. Катермина. – Москва: Издательство "Флинта", 2010. – 120 с. – ISBN 978-5-9765-0844-6. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=217309>.

3. Катермина В. В. Лексикология английского языка [Электронный ресурс]: Практикум / В. В. Катермина. – Москва: Издательство "Флинта", 2010. – 120 с. – ISBN 978-5-9765-0844-6. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=217309>.
4. Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка [Текст] = English Lexicology and Lexicography: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям 620100 "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и 520500 "Лингвистика" / Л. В. Минаева. – Москва: АСТ, 2007. – 224 с.
5. Рахманова Л. И. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология [Текст]: учебник для студентов вузов по направлению и по специальности "Журналистика" / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. – Москва: Аспект Пресс, 2007. – 464 с. (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.
6. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение :Учеб.пособие для студ.филол.илингв.фактоввыш.учеб.заведений / И.С.Алексеева. - 2-е изд. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ;Академия, 2006. - 352с.
- 7.Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. - М. : Кн.дом "ЛИБРОКОМ", 2013. - 240с.
- 8.СиполсО. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.
- 9.Гуревич В. В. Стилистика английского языка [Текст]=English Stylistics : учебное пособие / В. В. Гуревич. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 72 с. – Библиогр.: с. 64. – Текст на англ. яз. – ISBN 978-5-89349-814-1 (Флинта). – ISBN 978-5-02-033392-5 (Наука).
- 10.Ивашкин М. П. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = A Manual of English Stylistics: учебное пособие / М. П. Ивашкин, В. В. Сдобников, А. В. Селяев; Фед. агентство по образ., Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 101, [11] с.
- 11.Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка [Текст]=Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. – 3-е изд., испр. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 184 с. – Библиогр.: с. 183. – Текст на англ. яз. – ISBN 978-5-9765-0325-0 (Флинта). – ISBN 978-5-02-034658-1 (Наука).

Дополнительная литература

1. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка [Текст] = Lexikologie der Deutschen Gegenwartssprache: учебное пособие для студентов лингвистических и педагогических факультетов вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – Москва: Академия, 2005. – 256 с.
2. Кузьмина Н. А. Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. А. Кузьмина. – Москва : Флинта, 2010. – 226 с. – ISBN 978-5-9765-1028-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=320741>.
- 3.Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.филол.илингв.фак.вузов / О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др. - М. : Академия, 2010. - 240 с.
- 4.Тихонов А. А. Английский язык [Текст]: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2009. – 120 с. - Прил.: с. 83-119. – ISBN 978-5-392-00441-6.
- 5.Лыткина О. И. Практическая стилистика русского языка [Текст] : учебное пособие для вузов / О. И. Лыткина, Л. В. Селезнева, Е. Ю. Скороходова. – 2-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 204 с. – Библиогр.: с. 202-204. – ISBN 978-5-9765-0821-7 (Флинта). – ISBN 978-5-02-034881-3 (Наука).
- 6.Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика [Текст]: справочник / Д. Э. Розенталь. – Москва: ОНИКС 21 век, 2004. – 382 с.

Стилистика и литературное редактирование [Текст]: учебник для вузов / [В. И. Максимов и др.]; под ред. В. И. Максимова. – Москва: Гардарики, 2008. – 653 с.

9. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя персональные компьютеры, высокопроизводительные автоматизированные рабочие места, оснащенные

для выполнения лабораторных занятий по дисциплинам, осуществления научно-исследовательской работы. Все компьютеры подключены к локальной сети университета с возможностью выхода в интернет и доступа к электронным библиотечным системам (эбс). Лекционные аудитории оснащены мультимедийным и проекционным оборудованием, необходимым для демонстрации презентационных материалов.

Обучающимся предоставлен доступ к ЭБС:

1. ЭБС znanium.com (ниц инфра-м) (договор № 0.1.1.59-12/385/13 от 23.09.2013; договор № 0.1.1.59-08/495/14 от 24.09.2014; договор № 0.1.1.59-08/352/15 от 8.09.15) – режим доступа: <http://znanium.com/>
2. ЭБС «Библиороссика» (договор № 0.1.1.59-12/166/13 от 14.05.2013; договор № 0.1.1.59-08/494/14 от 24.09.2014; договор № 0.1.1.59-08/330/15 от 28.08.15) – режим доступа: www.bibliorossica.com
3. ЭБС [издательства «Лань»](http://e.lanbook.com/) (договор № 0.1.1.59-12/375/13 от 17.09.2013; договор № 0.1.1.59-08/499/14 от 25.09.2014; договор № 0.1.1.59-08/353/15 от 8.09.15) – режим доступа: <http://e.lanbook.com/>
4. ЭБС «Книгафонд» (гос.контракт 0.1.1.59-12/278/12 от 25.07.2012-24.07.2013) – режим доступа: <http://www.knigafund.ru/>.
5. ЭБС консультант студента (ООО «Политехресурс») (договор № 0.1.1.59-08/599/15 от 17.11.2015.) – режим доступа: www.studentlibrary.ru/.

Приложение 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАБЕРЕЖНОЧЕЛНИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РЕЦЕНЗИЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Выпускник _____

(Ф. И.О.)

Факультет _____ Кафедра _____

Направление подготовки /специальность _____

Профиль/специализация _____

Наименование темы: _____

Рецензент _____

(Фамилия И.О., место работы, должность, ученое звание, степень)

ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНКИ ВКР

№ п/п	Показатели	Оценка				
		5	4	3	2	0*
1	Актуальность темы работы					
2	Практическая значимость (ценность) работы					
3	Наличие элементов творчества					
4	Применение современной методологии исследования, проведение экспериментов					
5	Использование прикладных программ, проведение экспериментов					
6	Практическая значимость (ценность) работы					
7	Оформление работы в соответствии с действующими стандартами					
Итоговая оценка						

(*) - не оценивается (трудно оценить) _____

В качестве недостатков и пожеланий для дальнейшей работы следует отметить

Рецензент _____ / _____ /

(подпись)

Дата

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» профилю подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Автор: к.ф.н., доцент Вильданова Э.М.

Рецензент: Гильфанова Г.Т.

